

شبكة المرأة العربية النقابية Arab Trade Union Women Network

عقدت الشبكة المرأة العربية اجتماعها الثالث في 17 و 18 ديسمبر 2012 في القاهرة- مصر. شارك نحو 30 امرأة من ثماني دول عربية (الجزائر، البحرين، مصر، الاردن، ليبيا، تونس، فلسطين والمغرب)، بالإضافة إلى مشاركين من الصناعية الدولية، ITF، التعليم الدولي، و CGIL-إيطاليا و ممثلين من المنظمات غير الحكومية في المنطقة (مركز التضامن، جمعية مشاركة، الدولية للتعليم، و مؤسسة المرأة الجديدة). وكان الاجتماع أيضا فرصة لمناقشة القضايا الرئيسية في المنطقة، بما في ذلك صعود القوة الإسلامية، الإصلاحات الدستورية وأثرها على حقوق المرأة، ومناقشة المشاكل الرئيسية التي تواجهها النساء في أماكن العمل، في النقابات والمجتمع. واختتم الاجتماع خطة عمل إقليمية بشأن تحقيق المساواة للمرأة.



The Arab Trade Unions Women's Network held its third meeting on 17th and 18th of December 2012 in Cairo, Egypt. Around 30 women participated from eight Arabic countries (Algeria, Bahrain, Egypt, Jordan, Libya, Tunisia, Palestine and Morocco) in addition to participants from Industrial, ITF, Education International, CGIL Italy and representatives from NGOs in the region (Solidarity Center, Musharka, FiDH and New Woman Foundation). The Meeting was also an opportunity to discuss major issues in the region, including the rise of Islamic power, constitutional reforms and their impact on women's rights, and to discuss the main problems women face at work places, in the unions and in society. The meeting concluded with a regional work plan on Equality for Women.

## In This Issue:

في هذا العدد:

- Decisions for Life team Campaigns for Better laws for Egyptian Women
  - Global outcry after Saudi Arabia executes Sri Lankan domestic worker
  - Jordanian Women's Political Participation: On the Verge of Arab Spring
  - Syrian refugees struggle to cope and seek child marriage as a solution
  - Yemeni women struggle to step forward
  - Saudi Arabia - Women Denied Right to Travel Abroad Without Male Guardian Consent - SMS Alerts
- قرارات من أجل الحياة في حملة لتحسين القوانين الخاصة بالمرأة في مصر
  - احتجاجات عالمية بعد أن أعدمّت المملكة العربية السعودية عاملة منزل من سيريلنكا
  - الأردن - المرأة الأردنية والمشاركة السياسية: على حافة الربيع العربي
  - سوريا- اللاجئين السوريين: النضال من أجل التأقلم والسعي لزواج الأطفال كحل
  - تناضل المرأة اليمنية للمضي قدما
  - المملكة العربية السعودية – حرمان المرأة السعودية من حق السفر إلى الخارج دون موافقة ولي أمرها

Within the frame work of the Arab women Network in Egypt, a training for the Decisions for Life participants and trainees was held in Cairo on the 10th and 11th of January 2013. Around ten participants attended representing several independent unions. The participants discussed the rise of Islamic powers in Egypt and the abuse and violence against women due to these powers.

After discussions, the participants decided that they want to work on campaigns in order to have the Freedom of Association Law, modifying the constitution and introducing laws which guarantee equal treatment for women, and also working on supporting political/policy positions which have the similar objectives to their unions and which believe in women's rights.

Consisting of 234 articles, and written and approved by Egypt's Islamist-led Constituent Assembly, the new constitution has been widely condemned for "[seeking to] impose a one-sided religious extremist national identity, contrary to Egypt's moderate character and openness to the world," according to a coalition of secular opposition groups.

Women's groups and human rights organisations have been particularly critical about the way it ignores calls for gender equality and limits democratic freedoms.

Article 33, which focuses on equality, provides a general statement of equal rights, but it omits a sentence which appeared in the previous three drafts on the specific bases for non-discrimination, including sex. The only article which explicitly mentions women is Article 10, which relates the role of women in society to their duties towards the family, referring to the moral character and values of the Egyptian family.

Campaigners are concerned that this ambiguity could open up the possibility of legal changes to the rights of women in education, work and personal status laws. For more information on the Egyptian Constitution: <http://www.equaltimes.org/news/who-has->

في إطار نشاطات شبكة المرأة العربية في مصر، تم عمل تدريب لفريق قرارات من أجل الحياة في القاهرة في 10 و 1 يناير 2013. حيث شاركت نقابيات من عدة نقابات مستقلة في القاهرة.

ناقشت المتدربات أثر صعود القوى الإسلامية و أثر ذلك على حقوق المرأة . و بعد النقاش، قررت المشاركات العمل على حملات من أجل قانون الحريات النقابية، و تعديل مواد الدستور و اللوائح القانونية بما يتماشى مع المحافظة على حقوق المرأة و ضمان المساواة بين المرأة و الرجل. و أيضا العمل من مؤسسات تتبنى أهداف مماثلة.

يتألف من 234 مادة، تمت كتابتها و الموافقة عليها من قبل أحزاب مصرية إسلامية ممن قادو هيئة صياغة الدستور ، و فيما قد تم ادانة الدستور الجديد لفرضه اتجاه ديني متطرف واحد للهوية الوطنية على عكس السمة المصرية الحضرية التي تتسم" بالتفتح نحو العالم " حسب و ورد من قبل تحالف أحزاب المعارضة المصرية.

وكانت الجماعات النسائية ومنظمات حقوق الإنسان قد ادانت بشكل خاص حول الطريقة التي تم فيها تجاهل الدعوات دعوات للمساواة بين الجنسين وحدود الحريات الديمقراطية

المادة 33، والتي تركز على المساواة، توفر بيانا عاما للمساواة في الحقوق، ولكنها تغفل العبارة التي وردت في المشاريع الثلاثة السابقة للدستور و التي تنص على قواعد محددة لعدم التمييز، بما في ذلك الجنس.

المادة الوحيدة التي تنص على حقوق المرأة هي المادة رقم 10، و التي تربط دور المرأة في المجتمع بدورها في الأسرة بالإشارة إلى سمات و قيم الأسرة المصرية. مما يشعر نشاط حقوق المرأة بالقلق من هذا الغموض في صيغة المادة و الذي قد يفتح المجال أمام إمكانية التغييرات القانونية لحقوق المرأة في العمل و قوانين الأحوال الشخصية. للمزيد عن المعلومات حول الدستور المصري و أثره، الرجاء زيارة موقع وقت المساواة:

<http://www.equaltimes.org/news/who-has-more-to-lose-from-egypts-new-constitution>

There has been widespread international condemnation of Saudi Arabia after a Sri Lankan domestic worker was beheaded on Wednesday. Nafeek spent seven years in prison before she was beheaded by sword. Amnesty International issued a statement saying it is unlikely that she received a fair trial.

For more information on this story, please visit Equal Times Website:

<http://www.equaltimes.org/news/global-outcry-after-saudi-arabia-executes-sri-lankan-domestic-worker>

كان هناك ادانة دولية واسعة للمملكة العربية السعودية بعد أن تم قطع رأس عاملة سريلانكية يوم الاربعاء. قضت نافيك سبع سنوات في السجن قبل قطع رأسها بسيف. أصدرت منظمة العفو الدولية بيانا قالت فيه أنه من غير المرجح أن حصلت نافيك على محاكمة عادلة. للمزيد من المعلومات عن هذه الحادثة، الرجاء زيارة موقع وقت المساواة على:

<http://www.equaltimes.org/news/global-outcry-after-saudi-arabia-executes-sri-lankan-domestic-worker>

Recent decades in Jordan have witnessed considerable changes in women's roles in the political sphere and in the community. Jordan has passed, modified, or adopted legislation that fosters the rights of women and the abolition of discrimination against them. Women experienced real visibility in higher leadership positions with 10.8% in the lower house and 11.7% in the senate. Yet, while women earn higher levels of education, their participation in the labor market is relatively low, and those who want to join the labor force meet higher levels of unemployment. Although women have made real progress in the public sphere, their participation is still modest and needs to be fostered and enhanced. More needs to be done to educate Jordanian women on political participation, and on overcoming various obstacles that hinder their efforts towards more visible and effective roles.

Political participation is not merely during elections of parliament officials and/or government activities, but includes holding key positions and participating in activities that affect the decision processes that shape individual and community life. Women's participation in political activities is among the most important issues that Jordanian society currently faces. Since the early twentieth century, Jordan passed through several stages that reflect the prevailing political atmosphere, be it restrictive or responsive. In recent decades, women's roles in community and public life have witnessed crucial changes thanks to the contribution of women's movements. These transformations have been supported by the Jordanian government in response to the many calls to grant more attention to women's issues rather than to ignore them. Women's active presence in the public sphere is essential in community and societal development. Government actions such as the adoption and ratification of conventions on the rights of women and on human rights in general, were in response to global pressures and calls to update old laws and eliminate all forms of discrimination against women. The present study discusses various developments in Jordanian women's participation in major government and community structures up to the Arab Spring. [For more information click here.](#)

شهدت العقود الأخيرة في الأردن تغييرات كبيرة على مستوى دور المرأة في المجال السياسي وفي المجتمع. لقد تبنى الأردن وعمل على تعديل عدد من التشريعات لتعزيز حقوق المرأة وإلغاء التمييز ضدها. وقد شهدت المرأة روية حقيقية لتقلد عدد من المناصب في القيادة العليا 10.8% في مجلس النواب، و 11.7% في مجلس الاعيان . ولغاية الآن، ورغم أن المرأة كسبت مستويات أعلى من التعليم، إلا ان مشاركتها في سوق العمل منخفضة نسبيا، وأولئك اللاتي يرغبن في الانضمام إلى قوى العمل يواجهن مستويات عالية من البطالة.

ورغم أن المرأة قد حققت تقدما حقيقيا في المجال العام، إلا ان مشاركتها لا تزال متواضعة وتحتاج إلى تعزيزها. جهود اكبر ينبغي القيام بها لتنقيف المرأة الأردنية بشأن المشاركة السياسية، وكذلك للتغلب على العقبات المختلفة التي تعترض جهودهم نحو أدوار أكثر وضوحا وفعالية. فالمشاركة السياسية ليست مجرد انتخابات برلمانية أو أنشطة حكومية، لكنها تشمل تقلد مناصب رئيسية والمشاركة في الأنشطة التي تؤثر على عمليات اتخاذ القرار الذي يشكل حياة الفرد والمجتمع . مشاركة المرأة في الأنشطة السياسية تعد من بين أهم القضايا التي تواجه المجتمع الأردني حاليا. منذ أوائل القرن العشرين، مر الأردن بعدة مراحل عكست المناخ السياسي السائد، سواء كان ذلك تقييدا أو استجابة. في العقود الأخيرة، شهد دور المرأة في المجتمع والحياة العامة تغييرات حاسمة بفضل مساهمة الحركات النسائية. وقد تم دعم هذه التحولات من قبل الحكومة الأردنية ردا على دعوات كثيرة لمنح المزيد من الاهتمام لقضايا المرأة بدلا من تجاهلها.

وجود المرأة العاملة في المجال العام أمر أساسي في المجتمع والتنمية المجتمعية. الإجراءات الحكومية مثل اعتماد والتصديق على الاتفاقيات المتعلقة بحقوق المرأة وحقوق الإنسان بشكل عام، كانت استجابة لضغوط عالمية تدعو لتحديث القوانين القديمة والقضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة. هذه الدراسة تتناول التطورات المختلفة لمشاركة المرأة الأردنية في المجالات الحكومية الرئيسية والهياكل المجتمعية حتى الربيع العربي. [إضبط هنا للمزيد.](#)

## Syrian refugees struggle to cope and seek child marriage as a solution

## سوريا- اللاجئين السوريين: النضال من أجل التأقلم والسعى لزواج الأطفال كحل

Recent concerns have sparked as child marriages spike among Syrian refugees in Jordan. Difficult conditions in Jordan have many parents pushing to have their daughters married at an earlier age. The issue has created a concern among many international aid organizations that the rise in child marriage has been brought on as a sort of coping mechanism to adjusting to life as a refugee in the country. The majority of these young girls are in their early teens and are increasingly being married to older Syrian men as a form of financial and other security against a backdrop of conflict and instability. Early marriage is against the laws of both Syria (minimum age of marriage at 17 for boys and 16 for girls) and Jordan. However, in Syria, religious leaders may still approve "informal marriages" at for girls from 13 years-old and for boys from 16 years-old. The "informal marriages" allows spouses to live in the same home and have children, but is only legally registered once both turn 18. [For more information click here.](#)

أثارت المخاوف الاخيرة من ارتفاع زيجات الأطفال بين اللاجئين السوريين في الأردن. الظروف الصعبة في الأردن دفعت كثير من الاباء لتزويج بناتهم في سن مبكرة. وقد احدثت هذه القضية مصدر قلق لدى العديد من منظمات الإغاثة الدولية التي قد عرضت ارتفاع زواج الأطفال كنوع من التصدي لآلية التكيف مع الحياة للاجئين في البلاد. غالبية هؤلاء الفتيات الصغار في سن المراهقة المبكرة، ويزيد عدد المتزوجات السوريات من رجال كبار السن كشكل من أشكال الضمان المالي وغيرها على خلفية الصراع وعدم الاستقرار. الزواج المبكر هو ضد القوانين في كل من سوريا (الحد الأدنى لسن الزواج ب 17 للبنين و 16 للبنات) وكذلك الأردن. ومع ذلك، في سوريا، قد يوافق الزعماء الدينيين على الزواج "غير الرسمي" للبنات في العمر من 13 و عاما للذكور من 16 عاما من العمر. و"الزواج غير الرسمي" يسمح الزوجين للعيش في المنزل نفسه وإنجاب الأطفال، ولكن من الناحية القانونية يسجل مع حلول السن الثامنة عشرة. [إضغط هنا للمزيد.](#)

## Yemeni women struggle to step forward

## تناضل المرأة اليمنية للمضي قدما

Yemeni women have played an integral role in the protests against ex-President Ali Abdullah Saleh's 33-year regime last year. But despite the country's upcoming political 'National Dialogue' – brokered by Gulf Cooperation Council (GCC) countries and intended to bring together a cross-section of Yemeni constituencies – females still face a wall of discriminatory laws and practices, and a status quo willing to enforce them. [For more information click here.](#)

لعبت المرأة اليمنية دورا أساسيا في الاحتجاجات التي جرت العام الماضي ضد نظام الرئيس السابق علي عبد الله صالح (33عام من الحكم)، غير أنه رغم سياسة "الحوار الوطني" المنظورة برعاية مجلس دول مجلس التعاون الخليجي (GCC) والتي تهدف إلى جمع قطاع عريض من الدوائر الانتخابية اليمنية – إلا أن الإناث لا تزال تواجه جدارا من القوانين والممارسات التمييزية التي يساعد الوضع الراهن على إنفاذها. [إضغط هنا للمزيد.](#)



A discovery that Saudi male guardians are automatically getting text messages about cross-border movements of female dependants has caused Twitter uproar. Attention was drawn to the system when a man travelling with his wife got an alert as they left Riyadh airport.

Saudi women are denied the right to travel without their guardian's consent and are also banned from driving.

**Reform attempts ;** Saudi men earlier had the option of requesting alert messages about their dependants' cross-border movement, but it appears that since last week such notifications are being sent automatically.

Some Twitter users have mocked the move, suggesting also the use of microchips and ankle bracelets to track women. Another tweet read: "If I need an SMS to let me know my wife is leaving Saudi Arabia, then I'm either married to the wrong woman or need a psychiatrist." [For more information click here.](#)

اثر خبر اكتشاف حصول ولي الأمر السعودي تلقائياً على رسائل نصية عن التحركات عبر الحدود للأنث المعالة من قبله، ضجة كبيرة على تويتر. فقد تم لفت الانتباه لهذا الأمر حينما حصل تنبيه على الجهاز عندما كان رجل سعودي يهيم بالسفر مع زوجته لدى مغادرتهم مطار الرياض.

ويجدر الذكر أن المرأة السعودية ممنوعة من السفر دون موافقة ولي الأمر وكذلك ممنوعة أيضاً من القيادة.

على صعيد محاولات الإصلاح، فقد كان النظام المعمول فيه سابقاً أن الخيار للرجل السعودي أن يطلب إخطاره برسالة نصية للتنبيه عن حركة من يعولهم عبر الحدود، غير أنه منذ الأسبوع الماضي أصبح يتم إرسال هذه الإخطارات تلقائياً دون حاجة لطلبها.

وقد سخر بعض مستخدمي تويتر من هذه الخطوة، مقترحين استخدام الرقائق وأساور الكاحل لتتبع النساء. تغريدة أخرى على تويتر: "إذا كنت بحاجة إلى رسالة نصية لي أعلم أن اعرف ان زوجتي تركت المملكة العربية السعودية، فاما أنا متزوج من المرأة الخطأ أو أنني بحاجة إلى طبيب نفسي" [إضغط هنا للمزيد.](#)